

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.14.toc>

Pages v–ix of

The Possibility of Language: A discussion of the nature of language, with implications for human and machine translation

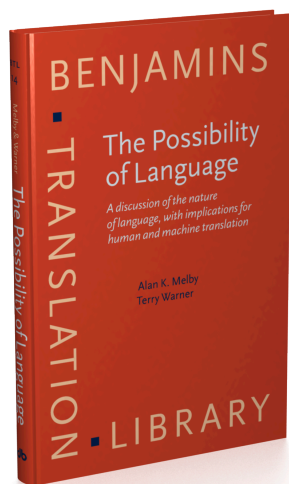
Alan K. Melby and Terry Warner

[Benjamins Translation Library, 14] 1995. xxvi, 276 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



to Jean-Marie Zemb of the *Collège de France*
and to our parents

Contents

Abbreviations	x
Acknowledgments	xi
Foreword	xiii
<i>Rapprochement and reconciliation</i> , Marilyn Gaddis Rose	xiii
<i>Languages and machines</i> , John Hutchins	xvii
Preface	xxv
1 Limits in Search of a Cause	1
1.1 An answer	1
1.2 A mascot for translation	3
1.3 Some difficulties in translation	5
1.4 Some issues in translation theories	8
2 Machine Translation	13
2.1 The fascination of machine translation	13
2.2 A brief history of machine translation	16
2.3 Problems with tuning in early systems	19
2.4 The Systran machine translation system	22
2.5 Bar-Hillel	27
2.6 A government report and its aftermath	30
2.7 Personal encounters with machine translation	31
2.8 Giving up fully automatic translation	33
2.9 Giving up high-quality translation	36
2.10 Living with restricted text	39
2.11 Some recent events in machine translation	41
2.12 Some issues in machine translation	42
3 The Wall	43
3.1 The fascination of universal sememes	43
3.2 Hitting the wall surrounding domain-specific machine translation	47

3.3	The nature of the wall: two kinds of language	49
3.4	The search for a term to cover both sides	51
3.5	The clay/stone analogy	52
3.6	Fundamental ambiguity versus superficial ambiguity	55
3.7	Evidence for the general/domain distinction	59
3.7.1	Examples of dynamic versus static LTUs in LSP text	59
3.7.2	Asymmetry as evidence	62
3.7.3	Asymmetry of homographs	63
3.7.4	Asymmetry of evolving word senses	64
3.7.5	Asymmetry of holes	65
3.7.6	Asymmetry of subdivisions	67
3.7.7	Dynamic asymmetry	68
3.7.8	Summary of observations concerning asymmetry	70
3.7.9	Evidence from NLP	71
3.7.10	Speech processing	72
3.7.11	Microworlds	72
3.7.12	User interfaces	74
3.8	Summary of chapter to this point	75
3.9	Mainstream linguistics and the general/domain distinction	76
3.9.1	Isolated sentences and autonomous syntax	76
3.9.2	Generative Grammar's domain	81
3.9.3	Superficial or fundamental ambiguity?	86
3.9.4	Closed or open infinity?	89
3.10	Linguistics and machine translation	90
3.11	George Lakoff	92
3.12	The wall between Lakoff and objectivist approaches	95
4	Possibilities	101
4.1	The tradition of bottom-up processing from primitives	101
4.1.1	Concepts and rules as given	102
4.1.2	Our intellectual heritage	105
4.1.3	Chomsky's solution to the problem of the given	110
4.2	Concepts as arbitrary	115
4.3	The search for an alternative	116
4.4	An introduction to Levinas	119
4.5	An approach to how language is possible	122
4.6	Grounding and acquisition	129
4.7	Release from prison	132

5	Implications	135
5.1	A review of our basis	135
5.1.1	An image with multiple interpretations	135
5.1.2	Techniques that do not extend to general language	138
5.1.3	Avoiding objectivism	140
5.1.4	What is needed	143
5.1.5	Requirements for the possibility of language	149
5.2	Overview of implications	151
5.3	Some implications for translation theory	157
5.3.1	A multidimensional approach with specifications	158
5.3.2	More discussion of issues from chapter 1	176
5.3.3	A brief look at some approaches to translation	178
5.4	Some implications for translation technology	183
5.4.1	Bitext and translation	184
5.4.2	On the horizon	190
5.5	Alternatives and risks	191
	Appendix	193
A.1	Samples of machine translation	193
A.2	A sample indicative translation scenario	204
A.3	Types of text and pre-editing	214
	Endnotes	217
	Bibliography	229
	Glossary	239
	Subject Index	251
	Author Index	271